



Nº 9 - marzo de 2001

Publicación electrónica mensual y gratuita con información referente a las asociaciones y particulares de la Comunidad Húngara en la Argentina.

Az Argentínai Magyar Kolónia havi, ingyenes elektronikus kiadványa az intézmények és személyek eseményeiről.

Si no puede leer correctamente el texto, pulse "Responder al Autor" y en Asunto escriba "ERROR".  
**Se lo enviaremos como attachment en Word.**

## **Índice / Tartalomjegyzék:**

- [1\) Cronograma de actividades de las Instituciones](#)
- [2\) Novedades sociales e institucionales](#)
- [3\) Correo de lectores – Foro de discusión](#)
- [4\) Párrafos de seriedad](#)
- [5\) Cyberisa / E-lektronevetés](#)
- [6\) Avisos y Solicitudes](#)
- [7\) Páginas y direcciones de interés en Internet](#)
- [8\) Suscripción y Autoeliminación](#)
- [9\) Nuestras Instituciones \(actividades permanentes\)](#)
- [10\) La Redacción](#)

Bienvenidos a este Newsletter que pretende reunir virtualmente a toda la colectividad húngara comentando, difundiendo e intercambiando historias, novedades, opiniones, anécdotas y comentarios sobre las actividades de la Comunidad Húngara de la Argentina.

Isten hozta a "Newsletter" olvasótáborába! Egyik célunk "virtuálisan" az egész argentinai magyar kolóniát összehozni, azáltal, hogy közlünk és megosztunk egymással eseményeket, véleményeket, történeteket, társadalmi híreket, stb. Ha kevés ideje van, olvassa el legalább az Eseménynaptárt és jöjjön el az eseményekre!

## **Mensajes de la Redacción / Szerkesztőségi üzenetek**

**Üzenet az évad kezdetére: Mint érdekességet hozzuk:** 100 évvel ezelőtt az alábbi gondok foglalkoztatták az USA-ba kivándorolt honfitársainkat. Hogyan állunk mi, *hic et nunc* (itt és ma)?

### Fejezetek a Nagy Kivándorlás történetéből (1896-1914)

#### **Az amerikai magyarok tízparancsolata (1905)**

1. Légy hű önmagadhoz, de ne feledd szülőhazádat!
2. Tanulj meg angolul, de ne feledd az anyanyelvedet!
3. Ha régen itt vagy, szerezz polgárjogot!
4. Követeld ugyanazt a munkabért, mint az amerikai munkás, de kövesd az ő életszínvonalát is!
5. Ne titkold, hogy magyar vagy!
6. Érdeklődj az amerikai viszonyok és politika iránt!
7. Gyermekeidtól követeld meg, hogy magyarul is tanuljanak írni-olvasni!
8. Művelődés és haladás legyen a jelszavad!
9. Légy mértékletes szokásaidban!
10. Mindenkor tartsd szemed előtt az amerikai mondást: „Segíts magadon!”

\*\*\*

## **ÜZENET KEDVES OLVASÓINKNAK**

Előljáróban elnézést kérünk azoktól az olvasóinktól, akik szívesebben olvasnak magyarul mint spanyolul. Az alábbi szövegek ui. a januárban kiküldött kérdőívre való válaszként spanyolul vannak, együtt az átfogó kiértékelésekkel. A HungArgenNews kiadója és szerkesztősége nem egy fordítói hivatal, tehát kénytelenek vagyunk a szövegek beosztásánál legjózanabb belátásunk szerint eljárni a kérdéses szövegek nyelvének meghatározásában.

## **QUERIDOS LECTORES:**

El eco de nuestro cuestionario enviado en enero fue muy intenso. Vemos con agrado que muchos han adherido al lema: "No se queje si no se queje" o, mejor aún, al dicho criollo de "El que no llora, no mama"... También fue sumamente gratificante leer unos cuantos elogios. Según los entendidos, para una encuesta de este tipo se trata de un éxito rotundo si se llega a superar el 15% de respuestas. Y nosotros

llegamos al 17%, a pesar de que - como supimos de buena fuente - algunos de nuestros lectores quisieron contestar y no pudieron hacerlo por dificultades técnicas.  
¡Felicitaciones a los que contestaron! Y, tal como lo prometimos, en el transcurso de marzo estaremos enviando la calcomanía.

El objetivo del cuestionario era que queremos lograr un Boletín acorde a las sugerencias y deseos de la mayoría de nuestros lectores y, dentro de lo posible, evitar las deficiencias, al darles una buena posibilidad de manifestar sus críticas.

Surgió la objeción de haberse confeccionado el cuestionario tan sólo en castellano. Debemos tener en cuenta, sin embargo, que supuestamente TODOS nuestros lectores-suscriptores entienden el castellano, pero no todos leen el húngaro. Y lo esencial en una encuesta es hacerse entender.

Estamos evaluando los resultados, es decir, todas las respuestas recibidas, cuya proyección puede llegar a brindarnos un cuadro bastante cabal de los deseos de nuestros lectores. Trataremos de dar cabida a la mayor parte posible de los mismos en nuestros futuros textos y esperamos que ello se vea reflejado ya en nuestras próximas ediciones. Nos parecen reveladores los porcentajes en las contestaciones a los diversos puntos, por lo que se darán a conocer próximamente, en detalle. Se trata en ese caso de la evaluación de cada una de las varias secciones contenidas en el Boletín. Ahora, en este número, publicamos un extracto de sugerencias y comentarios diversos, compilados por grupos según edad, para que todo nuestro público perciba la repercusión del cuestionario y se dé cuenta de cuáles son los principales requerimientos y/u objeciones. Debida a esta inclusión abreviamos el contenido de los Párrafos de Seriedad de esta edición y pedimos disculpas por ello.

### Contribución Voluntaria

Nos llena de enorme satisfacción el excelente recibimiento del cual fue objeto nuestra tímida sugerencia de apoyo económico, ABSOLUTAMENTE VOLUNTARIO y de ninguna manera excluyente para seguir recibiendo el HungArgenNews.

Invitamos a los que así quieran hacerlo que materialicen su contribución de \$ 10 o \$ 20 anuales de alguna de las siguientes maneras:

- a. Depósito** en la Caja de Ahorro del BankBoston N° 492-303555-05 (a nombre de Asociación Cultural EMESE). Se puede realizar vía cajero "humano" o Terminal de Autoservicio (es más rápido).
- b. Enviar un cheque** (desde el extranjero: en cualquier divisa convertible) por correo, a nombre de "Asociación Cultural EMESE no a la orden", a la dirección: c/o Alejandro Zaha, Borges 1745, 1636 Olivos, Buenos Aires.
- c. En el Club Hungaria:** en la Biblioteca, los viernes de 19 a 21 hs., o en la Secretaría, al Sr. Gustavo Zumpf, en su horario (teléfono 4799-8437). En su defecto, queda nuestro infaltable Omar, a quien se le puede entregar un sobre con indicaciones.

Nos sería muy importante que envíen luego una línea por e-mail para informarnos y facilitarnos la tarea contable. Si ninguna de estas opciones es conveniente, les rogamos enviarnos un e-mail para comunicarnos de qué manera y dónde desean pagar.

Desde ya agradecemos sinceramente por toda contribución a recibir, que únicamente servirá para sufragar parte de los gastos de edición de nuestra publicación.

**Insistimos: TODOS los interesados van a seguir recibiendo el Boletín, hasta tanto lo deseen, que sean contribuyentes voluntarios o no.**

### Respuestas al Cuestionario

#### **Edad de los que respondieron:**

>de 60: 16%  
50-59: 33%  
40-49: 27%  
30-39: 16%  
20-29: 6%  
10-19: 2%

#### **Sexo:**

Femenino: 40%  
Masculino: 60%

**Sugerencias y comentarios de los lectores. Les recordamos que era opcional contestar a estos rubros del cuestionario / puntos 12 y 13 (material recibido hasta el 15 de febrero de 2001):**

#### **(20-29 años):**

\*Cosas típicas de Hungría, comidas, bebidas, cantos, etc.

#### **(30-39 años):**

\*Más noticias sobre la Hungría actual en relación con la Argentina, si las hay.

\*Actualidad húngara, en especial en lo que a vida social se refiere: cómo viven actualmente los húngaros, sus gustos, salidas, comidas, mantenimiento de la tradición, lugares que se frecuentan...

\*Como persona de 35 años, no húngaro, sería de mi interés leer notas sobre temas del país, desde una postura que sugiera una alternativa a lo que los medios oficialistas publican, especialmente dirigidas a un sector más joven de la sociedad. Abordar temáticas sobre lo que a la juventud le interesa, para que le interese leer. Una sección de arte alternativo podría ser una propuesta convocante.

\*Felicitaciones por el esfuerzo y el trabajo constante en esta publicación.

Me parece que la iniciativa es realmente importante, pero creo que deberían reestructurar la diagramación e incluir imágenes, a fin de que sea más seductora la propuesta visual y más interesante en la lectura.

*(Compartimos la idea, pero lamentablemente el mundo de los programas que leen los e-mails es una Torre de Babel cibernética: la sola inclusión del logo de HungArgenNews ya nos trae dolores de cabeza, y sabemos que más de un destinatario ni lo puede ver... La R.)*

En cuanto al perfil de la edición, compartiría la idea de que piensen en la gente más joven también. La estructura de la publicación apunta a inquietudes generacionales un tanto maduras, lo cual no está nada mal, pero... sería interesante que la gente joven se involucrara en la masa lectora.

*(Gustosamente recibimos sugerencias para cómo captar a los menores de 20 años. La R.)*

\*No soy de origen húngaro y no vivo en la Argentina, pero me interesan ciertas cosas con respecto a Hungría y los húngaros. Al no tener muchos amigos hispanohablantes aquí en Armenia, no puedo compartir esta Newsletter con mucha gente. Y, por no ser húngaro, no puedo leer las secciones en lengua húngara.

Personalmente me parece un poco larga, y la parte institucional no me interesa. Pero comprendo que está dirigida a otro público.

La publicación es excelente, los felicito, ¡me gustaría que la comunidad armenia pudiera hacer una publicación similar! No les puse nota 10 porque supongo que uno siempre puede mejorar, pero sepan que ¡en realidad mi idea sería darles un 10! Porque me doy cuenta del trabajo enorme que significa, el sacrificio, la dedicación .... por eso quería alentarlos en su labor-misión: ¡¡muchísima suerte!!

\*Mi crítica sólo está dedicada a mí misma, me siento totalmente culpable porque me comprometí a ser una humilde corresponsal desde mi lugar y aún no he cumplido... tuve motivos personales, pero no por ello justificables... Prometo firmemente colaborar con ustedes a la brevedad, sólo espero sepan disculpar mi falta.

#### **(40-49 años):**

\*Eventos importantes de las colonias húngaras de diferentes partes del mundo y noticias sobre Hungría.

\*Biografías de políticos, militares, premios Nobel, deportistas, artistas, científicos, médicos, etc.

\*Más temas sobre Hungría: economía, política, deportes, argentinos en Hungría, posibilidades laborales en Hungría (castellano / húngaro)

Relación de Hungría con la Argentina y demás países europeos (castellano / húngaro)

Direcciones de e-mail de diarios / revistas húngaras (castellano / húngaro)

\*Sería interesante la posibilidad de una bolsa de trabajo, no sólo para ofrecer sino también consignando pedidos.

Felicitaciones por el gran trabajo que están realizando.

\*Quisiera que haya más párrafos en húngaro. No olviden que hay muchos a los que les interesaría leer más en húngaro. Estoy segura de que si le piden a Földényi Zsuzsi néni, seguramente les mandará comentarios sobre algo en especial que esté sucediendo en Hungría o después de conmemorarse fechas especiales allí. Ella les va a mandar todo por correo porque no tiene computadora, pero también puede ayudar desde allí.

Otra idea sería poner crucigramas para adultos y para chicos. Es algo que se puede imprimir y usar sin problemas.

Proponer a chicos que escriban artículos, opiniones sobre ciertos temas. Se me ocurre que esto podría salir como propuesta abierta en un número para que se los manden por mail y se publicaría en el próximo número o dos números más adelante. Los temas los ponen ustedes. Quizás algún concurso de redacción (¡qué anticuada!) para distintas edades, con un premio no muy caro pero que puede gustarles: un reloj de los que se consiguen por 10 pesos y son lindos, o libros tipo Harry Potter, etc.

Siento que quizás darle más participación activa a la gente les haría sentir con más ganas de leerlo, pasarlo y hasta apoyarlos económicamente.

Me gustaría leer artículos científicos, arqueológicos, históricos de buenas fuentes.

Gracias por su trabajo, ¡¡¡y me parece una excelente idea que hagan esto!!!

P.D. ¡¡¡¡Me encantó la idea del envío de la calcomanía!!!!

\*Me parece redundante que aparezca cada vez el listado de asociaciones húngaras con direcciones, etc. Con que aparezca trimestralmente ya se ahorrarían buen espacio. Si alguien llega a preguntar, se le puede enviar sólo a esa persona.

No hay una asociación que nucleee a todos los profesionales. Están los ingenieros pero hay en la colonia húngara muchos profesionales que no están en comunicación ni en conexión. ¿Se puede pensar en algo?

\*A "logo" nagyon szép, Juló: Gratulálok!

Jó volna többet az emberekről olvasni... Tervek, tettek és egyebek. Nagyon jó volna 100% kényelvűen készíteni...

Folytassátok a jó munkát!

\*Creo que hay que encontrar una vuelta para evitar secciones con una presentación muy "bodoque" (perdón la expresión, pero no encontré sinónimos). Hacer algunas secciones más "friendly" para la lectura.

*(Lamentablemente las herramientas que se podrían utilizar para que sea más „amigable” la lectura hacen, en su mayoría, que el Newsletter sea más “pesado” y complicado de leer para más de un programa de e-mail. La R.)*

\*Már rég szerettem volna írni Nektek, hogy megmondjam mennyire tetszik a munkátok, és azt, hogy csak folytassátok, úgy mint eddig. Sok szeretettel...

\*Me parece excelente la tarea que desarrollan y considero importante mantener su continuidad, buscando siempre el nivel de excelencia de la publicación.

Considero muy importante que estén atentos a las críticas, pero sin descorazonarse ante las mismas, que muchas veces son infundadas Tampoco pierdan de vista que es imposible satisfacer a todos. Si bien obviamente todo es perfectible, me parece muy acertado el rumbo que llevan.

Por el trabajo desinteresado que efectúan, deseo volver a felicitarlos, como ya lo hice en un Newsletter anterior.

\*La diagramación actual facilita la lectura y permite una mejor visualización de los temas.

#### **(50-59 años):**

\*Cursos de idioma para principiantes. Música y danzas típicas.

Trajes típicos de las distintas regiones de la Hungría Milenaria.

\*Estoy siguiendo el desarrollo del Newsletter y estoy satisfecha con los temas que trae.

\*Me parece genial que por fin alguien dé a conocer aspectos, actividades, eventos, etc. de nuestra colectividad en dos idiomas, ya que así es más probable que aquellos que no hablan húngaro puedan entender los contenidos...Creo que ya nos hemos hablado lo suficiente entre nosotros, ¡¡por fin alguien que piensa en hablarles a otros!! Muchas personas simpatizan con los que tenemos origen húngaro, se interesan por nuestra cultura y actividades, pero la barrera idiomática es infranqueable. Los grupos de danzas folklóricas y el coro tuvieron y tienen tanto éxito porque usan idiomas o formas de expresión comprensibles por todos.

¡¡¡Sigan así !!!

Una pregunta: ¿por qué "HungArgenNews"? ¿Es que en el futuro van a publicar en inglés también? O simplemente usaron el "news" porque es cortito?

*(Porque es cortito y universalmente interpretable, especialmente en el mundo de la cibernética. La R.)*

\*Política húngara actualizada e información sobre la actividad institucional en los 7 países restantes de habla hispana, donde existe actividad húngara institucionalizada, sacando la Argentina, que lo hacen muy bien. Por ejemplo empezar con Uruguay y contactarse con María Cserni: masha@adinet.com.uy

¡¡¡SIGAN ASÍ!!!

Felicitaciones al equipo...

\*Me interesa todo.

\*Artículos sobre Hungría, costumbres, geografía, turismo y datos que puedan ser de interés en el caso de un viaje (hoteles, restaurantes, lugares turísticos, precios, etc). Direcciones de coleccionistas de diferentes objetos como monedas, postales, tarjetas telefónicas, estampillas.

\*El cuestionario me pareció algo muy bueno y fundamental para expresar nuestra opinión sobre el Newsletter, que trata de mantener unidos a quienes no podemos olvidar a nuestra patria de origen y que por cosas del destino nos encontramos tan lejos de ella. Muchas gracias por todo lo que hacen por difundir nuestra cultura. Nosotros, dentro de nuestras limitadas posibilidades, tratamos de colaborar en esa difusión. Gratulálok Nektek a sok munkáért. Sugiero promover el contacto entre las agrupaciones húngaras de todo el país.

\*Eliminar sección chistontos, ya se pueden leer en Internet. Sí chistes de actualidad en Hungría. Con Hungría debemos estar on-line; campo abierto a todas las posibilidades.

*(También los chistes de Hungría están en Internet... La R.)*

\*No tengo más que palabras de elogio para quienes han implementado este ágil "lugar de encuentro" a disposición de todos aquellos que, de muy distintas maneras, gustan honrar y nutrir sus raíces húngaras.

Siento especialmente reconfortante el espíritu abierto demostrado en la confección del temario, el criterio moderno en la elección del medio, la seriedad en el cuidado de la edición y la ejemplar perseverancia que significan los ejemplares con los cuales he sido regalada.  
Muchas gracias. Que Dios los bendiga a Uds. y a su labor.

\*Sería interesante que publiquen recetas típicas de cocina, en especial pastelería.  
Me gustaría un espacio de encuentro entre "viejos" húngaros, y un "busca-personas", si es posible, ya que todos tenemos conocidos y amigos que no sabemos dónde andan.

\*A) Que siempre haya un artículo sobre geografía, historia, cultura etc. húngaros. No se olviden de incluir de tanto en tanto temas idem relacionados a las regiones que quedaron fuera de Hungría por el tratado de Trianón. Mis abuelos nacieron húngaros pero murieron con nacionalidades no elegidas.  
B) NO EXAGERAR la extensión de la sección de humor. No me considero contrario al buen humor (al contrario) pero la sensibilidad al humor (lo que puede resultar gracioso para mí, puede ser aburrido para otro) es muy personal, y una buena parte de los chistes que leo son los mismos que circulan comúnmente por e-mail.

(>de 60 años):

\*Novedades políticas y económicas de Hungría.

\*Poesía actual húngara.  
Opiniones sobre política actual de Hungría (¡de todas las tendencias!)

\*Cualquier tema. A libre elección de ustedes.

\*Si fuese más corto y/o conciso, sería más fácil bajarlo e imprimirlo.

\*Lamento que este cuestionario esté escrito solamente en castellano. Intenten elevar el número de los artículos en húngaro, y NO como lo hacen ahora: cada vez menos, ¡y ahora ya ninguno!

### **Edad no informada**

\*Quizás un poco de historia de la inmigración de los húngaros en la Argentina (por lo menos desde que yo recibo el Newsletter no creo haber leído algo sobre este tema en él).

\*Tal vez un estilo un poco menos formal haría un poco más ágil la lectura. A la vez, este tipo de cuestionarios creo que nos obliga a tomar parte más activamente a los que estamos conectados por e-mail. Quizás habría que impulsar más esta clase de interacción entre quienes escriben el Newsletter y quienes lo recibimos.

(¿Más cuestionarios? La R.)

**Queridos lectores: Puede ser que alguno que otro de entre ustedes tenga respuestas, comentarios, ideas a favor o en contra de lo arriba publicado. ¡Compártanlos con todos nosotros! Escribannos y polemiquemos amigablemente para tener más interacción entre todos y para que todos disfrutemos y saquemos provecho de esta herramienta de comunicación. Si alguien cree tener soluciones prácticas a las sugerencias y que puedan volcarse a las páginas del Boletín, no vacilen en hacérselo saber.**

**Les agradecemos desde ya por su colaboración, en húngaro y/o en castellano. La Redacción.**

[\(Volver al Índice\)](#)

## **1. Cronograma de actividades de las Instituciones**

**03/03/01, sábado.** A las 15 hs. comenzamos con el ciclo de Esgrima 2001. Ver carta de la Comisión de Esgrima en la Sección 2: Novedades sociales e institucionales.

**17/03/01, szombat.** Reggel 10-kor tanév kezdet a Zrínyi Ifjúsági Körben, a Szent László iskolában (Moreno 1666, Olivos). A ZIK-családokat körlevélben is kiértésítjük.  
Új érdekelteket is szívesen várunk! A ZIK Iskola Igazgatójánál, Fóthy Zsuzsi (4791-7698), lehet jelentkezni.

**17/03/01, sábado.** A las 10 horas se inicia el ciclo lectivo del Círculo Juvenil Zrínyi, en el Colegio San Ladislao. Ver detalles en la Sección 2: Novedades sociales e institucionales.

**18/03/01. Vasárnap du. 6 órákor.** Március 15-i Magyar Nemzeti Ünnap a Hungáriában.  
Hagyomány, hogy az évadot ünnepléssel kezdjük.  
2001-ben műsorunk alap gondolata a derűlátás és a magyarság szeretete. Nincsen külföldről meghívott "díszszónok". A Hungária Választmánya tagjai lesznek a "nemzet napszamosai", akik vállalják a feladatot, hogy a nem létező vendéget helyettesítsék. Ünnepegyünk címét Kólcsey Ferencről kértük kölcsön: "MAGYAR! HAJNAL HASAD!" Minden magyart és a magyarságot értékelő barátját szeretettel hívja a Hungária Választmánya. Érdeklődők forduljanak [horizons@arnet.com.ar](mailto:horizons@arnet.com.ar) vagy telefon 4812-6970.

Utána vacsora. Asztalfoglalás telefon 4799-8437.

**25/03/01. A las 11 hs.** Misa en el Mindszentynum, seguida a las 12.30 hs. por un almuerzo.

**31/03/01. 21 hs.** Fiesta-baile de la vendimia / Szüreti multság a Hungáriában, bállal egybekötve, a ZIK-ösztöndíjalap javára.

Club Hungária. (La recaudación de esta fiesta ingresará al fondo para el intercambio estudiantil del Círculo Juvenil Zrínyi).

[\(Volver al Índice\)](#)

## **2. Novedades sociales e institucionales**

Queridos Esgrimistas, Padres, Amigos:

**El sábado 3 de marzo comenzamos con el ciclo de Esgrima 2001.**

Tal como el año pasado, los días de prácticas serán los sábados por la tarde y los miércoles tarde-noche en el Club Hungária (Pasaje Juncal 4250, Olivos, Tel.: 4799-8437).

Los horarios para marzo son:

sábados de 15 a 19 hs.

miércoles de 18 a 20 hs.

Recuerden que este deporte lo pueden practicar chicos y chicas desde los 8 años, jóvenes, adultos..., no hay edad límite para empezar.

**Para grandes y chicos:**

No bien FECBA y FAE comuniquen el calendario 2001, se lo haremos llegar por este medio.

**Especialmente para chicos:**

Organizaremos en nuestro Club una de las pruebas infantiles de FECBA (aprox. en junio), en la cual esperamos que todos "nuestros chicos" participen así como también en la competencia intercolegial "La Nación", en noviembre.

Hay tiempo para prepararse, pero si queremos disfrutar los torneos, ¡no hay que perder ni una clase!

Los esperamos a todos el sábado 3 de marzo.

Saludos

La Comisión de Esgrima

*(Gratulálunk a vívó-szakosztály szervezéséhez, hiszen ez a nemes sport egyre nagyobb népszerűségnek örvend és különösen a fiatalság körében keltett nagy érdeklődést. Sok további sikert kívánunk! Szerk.)*

**Noticias del Círculo Juvenil Zrínyi:**

Comienzo del ciclo lectivo en el Círculo Juvenil Zrínyi: sábado 17 de marzo, a las 10 hs. en el Colegio San Ladislao (Moreno 1666, Olivos). Las familias cuyos hijos han asistido en años anteriores recibirán una circular con detalles al respecto.

La Sra. Directora de la escuela, Lic. Susana Fóthy (4791-7698) gustosamente brinda información a nuevos interesados en concurrir a las clases.

---

Aviso recibido de Oscar Pejko, [OPejko@osram.com.ar](mailto:OPejko@osram.com.ar)

Tánc világfesztivál Budapesten - 2001. április 16-29.

Tánc világfesztivált rendeznek április 16-tól 29-ig Budapesten; a külföldi együttesek a fővárosi előadások mellett fellépnek vidéki városokban is. Az eseménysorozat alkalmából Spanyolországból az Antonio Márquez nevével fémjelzett társulat, Oroszországból a Mojszejev Táncegyüttes vendégszerepel Magyarországon.

Az ibériai együttes Budapesten, a Magyar Állami Operaházban mutatkozik be. Az Összecsapások, a Sarasate kopogós tánc, valamint a Flamenco mozdulatok című koreográfiákat láthatják még az érdeklődők Szombathelyen, Győrött és Kecskeméten is. A Mojszejev társulat műsorát elsőként Győrött tekintheti meg a közönség, azt követően Budapesten az Erkel Színházban, illetve Szolnokon szerepelnek. Az 1937-ben alakult együttest immár 64 esztendeje irányítja Igor Mojszejev, aki idén januárban töltötte be 95. életévét. A magyarországi közreműködők között lesz a Budapest Táncegyüttes, a BM Duna Művészegyüttes, az Experidance - Román Sándor Táncszínháza, a Magyar Állami Népi Együttes és a Honvéd Táncszínház. Az előadásoknak a Thália Színház ad otthont. A táncműhelyek új produkciókkal készülnek a műfaj ünnepi eseményére.

A Budapest Táncegyüttes Zsuráfszki Zoltán Nagyvárosi bujdosók című koreográfiáját mutatja be. Menyegző a címe a BM Duna Művészegyüttes - Nagy László verse ihlette - táncjátékának. A Menyegzőre Farkas Zoltán Batyu koreográfus-rendező irányításával készülnek a Duna Művészegyüttes táncosai. Román Sándor Táncszínháza a Muskétásokat adja elő. A koreográfiát "Kevés Dumas, sok tánc" - mottóval ajánlják a nagyérdemű figyelmébe. A Honvéd Táncszínház művészei Kőműves Kelemen történetével lépnek majd színpadra a fesztiválon a Tháliában. A félévszázados jubileumához érkezett Magyar Állami Népi Együttes a Naplegenda című előadással szerepel, műsorukat az Erkel Színházban láthatja a közönség. A táncművészet világnapján - Jean Georges Noverre francia balett táncos, az egyetemes balettművészet megalapítója születésének 274. évfordulóján - adják át a Magyar Táncművészek Szövetsége alapította Életmű-díjat. A rendezvénysorozat életre hívói a Magyar Táncművészek Szövetsége, a Táncfórum Kht. és a Világstárok Produkciós Kft. A Tánc-világ-fesztivál április 29-én, gálaműsorral zárul.

(Volver al Índice)

### 3. Correo de lectores - Foro de discusión

De John A. Adam, S.J, [JanosAdam@compuserve.com](mailto:JanosAdam@compuserve.com)

Gratulálok a sok fáradságot igénylő szép munkához.  
Csodálom erőfeszítéseket. Sok bátorságot és kitartást kívánok. Remélem erőfeszítések a helyi "magyar ifjúság" emberiesítésére is kiterjed. Mert hát: mit ér a magyar, ha gazember? Egyetértek Cseh Tibor bá elemzésével. Reményből élünk. Isten áldását kérem munkátokra. Szeretettel,  
Ádám atya

P. Janos Adam, S.J.  
provincial

Mail address: Budapest 114 Pf. 826 1535  
Residence: Budapest II. Sodrás u. 15. 1026

Tel: (36-1) 200-9479 Fax: (36-1) 275-0349 E-mail: [75014.3060@compuserve.com](mailto:75014.3060@compuserve.com)

---

De Emödy András, [emodycsaba@mail.datanet.hu](mailto:emodycsaba@mail.datanet.hu)

Hello Argentínai Magyarok !!!

Magyar billentyűzet elérhető úgy, hogy lenyomjuk a "Alt "billentyűt valamelyik három számjegyű számmal, pl... az "á" betűt "Alt+160 "-nal lehet elérni... stb...

á = Alt+160  
é = Alt+130  
í = Alt+161  
ó = Alt+162  
ö = Alt+148  
ú = Alt+163  
ü = Alt+129  
Ö = Alt+253  
Ü = Alt+154  
Á = Alt+181  
Í = Alt+214  
Ó = Alt+224  
Ö = Alt+226  
Ú = Alt+233  
É = Alt+400  
Ö = Alt+409  
Ü = Alt+410  
ó = Alt+418  
ú = Alt+419

God bless Hungary and all Hungarians!  
Soli Deo Gloria  
Emödy András –Szentendre

---

De Inés Kerekes, [agikerekes@infovia.com.ar](mailto:agikerekes@infovia.com.ar)

La dirección de Gyuszkó es: [juliofothy@sinectis.com.ar](mailto:juliofothy@sinectis.com.ar). Nagyon érdekes a lap, puszi,  
Ági

---

De Szabolcs Szekeres, [szsz@hungary.net](mailto:szsz@hungary.net)

Lamento constatar que vuestro boletín sigue siendo ilegible. Normalmente trato de verlo con Netscape 4.7. El síntoma es que muchos textos comienzan a desplegarse a partir de la primera línea, sobreponiéndose a otros anteriores. Si trato de guardarlo como un archivo para luego abrirlo con Explorer o Word, veo la versión fuente, con todos los comandos de html, cosa que es para faquires extra masoquistas. ¿Soy el único a quien le pasa esto? ¿Tienen algún gurú del cómputo quien sepa corregir el problema?

(Podríamos enviarte el boletín como attachment en Word. ¿De acuerdo? La R.)

Una noticia:

2001. február 9-én meglátogattam a budapesti János kórházban Máter Juhász Máriát. Orvossal sajnos nem tudtam beszélni, de egy kis puhítás után az egyik ápolónő elmondta, a házi szabályokat megszegve, hogy tüdőgyulladással kezelik, de gyógyulóban van. Azt is mondta az ápolónő, hogy a rendtársai sokat látogatják. Engem nem ismert fel. Látszólag nagyot hall, én meg nem merem kiabálni. Az ápolónő ezt megtette helyettem, mondta hogy itt van egy régi tanítványa, emlékszik-e rám (nevemet is mondta). Erre igennel válszolt a Máter, de a szemét nem nyitotta ki. Nem vagyok meggyőződve róla, hogy tényleg eljutott a nevem a tudatához. Ha kikerül a kórházból, a rend budapesti öregotthonába szállítják.

Szekeres Szabolcs [szsz@hungary.net](mailto:szsz@hungary.net)

---

Mensaje de esperanza, proveniente de una cadena:

## EL NAUFRAGIO

El único sobreviviente de un naufragio llegó a la playa de una diminuta y deshabitada Isla. Pidió fervientemente a Dios ser rescatado, y cada día escudriñaba el horizonte buscando ayuda, pero ésta no parecía llegar.

Cansado, finalmente optó por construirse una cabaña de madera para protegerse de los elementos y almacenar sus escasas pertenencias.

Entonces un día, tras merodear por la isla en busca de alimento, regresó a su casa para encontrar su cabañita envuelta en llamas, con el humo ascendiendo hasta el cielo. Lo peor había ocurrido, lo había perdido todo.

Quedó anonadado de tristeza y rabia. "Dios, ¿cómo pudiste hacerme esto?", se lamentó. Sin embargo, al día siguiente fue despertado por una sirena de un barco que se acercaba a la Isla. Habían venido a rescatarlo.

- "¿Cómo supieron que estaba aquí?"; preguntó el cansado hombre a sus salvadores.

- "Vimos su señal de humo", contestaron ellos.

*Es fácil descorazonarse cuando las cosas marchan mal, pero no debemos desanimarnos porque Dios trabaja en nuestras vidas aun en medio del dolor y el sufrimiento. Recuerda la próxima vez que tu cabaña se vuelva humo que puede ser la señal de que la ayuda y gracia de Dios viene en camino.*

---

De Patrik Tateossian – Armenia [argent@aua.am](mailto:argent@aua.am) Estimado cyberciudadano: En los últimos días Ud. probablemente ha recibido un mail titulado "Solidaridad con Brian". Le comento que esto no es más que un invento, como tantos que hay pululando en la red. Se lo cito por si no lo recuerda: Asunto:

Solidaridad con Brian Importancia: Alta El pequeño Brian Miranda se encuentra internado en el Hospital de niños Pedro Garrahan de la ciudad de Buenos Aires, Argentina. Padece de una deformación en el miocardio, para lo cual necesita ser transplantado. El Gobierno de la Ciudad de Bs. As, sabiendo de su debilidad por Internet, le ha provisto de una notebook con modem, la cual se instaló junto a su camita en el hospital. Varios ISP (Proveedores de Servicio de Internet) tanto locales como extranjeros, donarán U\$S 0,01 por cada mail que se envíe con el Asunto de éste. Por favor mándalo a todos tus conocidos, así entre todos, colaboramos para solventar la operación de Brian, que asciende a U\$S 115.200. Gracias.

Esto es lo que se denomina una Leyenda Urbana. Hay diversos tipos: Los de "solidaridad". Forman parte de ellas tanto los mensajes de Brian Miranda como los de Craig Sherhold y todos aquellos que aluden a que alguien (una fundación, un ISP, una organización no gubernamental) donará dinero a un niño que lo necesita si Ud. envía un mail a tal dirección o con tal o cual Asunto. SON FALSOS. La votación en contra del newsgroup neonazi: Fue verdad pero terminó en MARZO DEL 95. Avisos de Virus en Internet (llámense Buddwaiser frogs, Irina, Good Times, Good Times Spoof, Ghost, NaughtyRobot, AOL4FREE, Join the Crew, Death Ray, AOL V4.0 Cookie o penpal greetings), son falsos porque no hay manera de contagiarse un virus abriendo un mail. (La única manera es recibiendo un archivo adosado (attached) que esté infectado. En este caso le recomiendo simplemente no recibir archivos de cuyo origen no esté seguro, o scanearlo antes).

Make Money Fast: Dice que mande 5 dólares a una dirección y que agregue la suya al final de la lista de direcciones. Es la versión en Internet de la típica estructura de fraude piramidal, que nunca funciona y es ilegal. Apenas la reciba, bórrela. Si quiere más información sobre leyendas urbanas y cómo combatirlas, diríjase a (los primeros son en castellano):

<http://www.multimania.com/compilac/mitos.htm><http://www.idg.es/iworld/199803/articulos/mitos.asp> [http://www.riu.edu.ar/hoja\\_ruta/mapa09.html](http://www.riu.edu.ar/hoja_ruta/mapa09.html)<http://urbanlegends.miningco.com/library/blhoax.htm><http://urbanlegends.miningco.com/http://www.urbanlegends.com/http://netsquirrel.com/combaitkit/http://www.olivet.com/astruc/asvtxt35.htm>

Sobre el caso de B. Miranda específicamente, le comento: No hay ningún Brian Miranda internado en el Garrahan. El Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires no provee de notebooks con modem a los internados del hospital. Es técnicamente imposible contar los mensajes con un determinado Asunto que andan por la red. Le advierto: Al forwardear masivamente estos mensajes a todos sus conocidos, está poniendo sus direcciones a disposición de los cazadores de direcciones e-mail, que las juntan y las venden en CD-ROM a los spammers comerciales (\*). (\*) spamming = enviar mensajes no solicitados masivamente, generalmente propagandas. Y le solicito atentamente: \* No forwardee este tipo de mensajes. Ante la duda sobre si es real o no, no lo es! \* No se engañe, estas historias, lejos de fomentar la solidaridad, la destrozan, como en el cuento del pastorcito mentiroso. \* Al recibir uno de ellos, replique cortésmente a quien se lo envió indicándole las razones por las que no debe creer en estos



mensajes. Utilice este mismo mensaje, si así lo desea. Con la esperanza de que la simple verdad acabe con el engaño y la ignorancia es que escribo este mensaje. Guárdelo para informar a todo aquél que le acerque un mensaje de este tipo. Disculpe si lo ha recibido dos veces.

Muchas gracias. Hugo Esteban Glagovsky [glago@einstein.com.ar](mailto:glago@einstein.com.ar)

---

Contribución de De Oscar Pejko, [OPejko@osram.com.ar](mailto:OPejko@osram.com.ar)

Por motivos de síntesis y presentación, se informa a los lectores que pueden comunicarse y recibir información del "Folklor Digest" completo de la UMCP (Hungarian American Student Association, quien hace referencia a eventos folklóricos húngaros en todo el mundo), a las siguientes direcciones:

Redacción: [hungaria@hungaria.org](mailto:hungaria@hungaria.org)  
fel-/leiratkozás: [folklor-request@hungaria.org](mailto:folklor-request@hungaria.org)  
napi összefoglaló: [folklor-digest-request@hungaria.org](mailto:folklor-digest-request@hungaria.org)  
Majordomo: [majordomo@hungaria.org](mailto:majordomo@hungaria.org)  
Levelezési cím: [folklor@hungaria.org](mailto:folklor@hungaria.org)  
Listatulajdonos: [owner-folklor@hungaria.org](mailto:owner-folklor@hungaria.org)  
HAL honlap: [www.hungaria.org/lists](http://www.hungaria.org/lists)  
HAL Folklor honlap: [www.hungaria.org/lists/folklor](http://www.hungaria.org/lists/folklor)  
Listatulajdonos: [www.hungaria.org](http://www.hungaria.org)

### Farsang Európában (Folklor Digest)

A középkori német városokban a tánmulatságokon kívül a farsang elmaradhatatlan részét képezték a lovagi játékok, melyek kezdetben a lovagi tornák utánzatai, később paródiái voltak. A színes, maskarás felvonulások mellől nem hiányozhattak a farsangi színdarabok, amelyekre kialakulásuk idején, a XV. században leginkább a féktelen és szókimondó jelzők illettek, a soron következő század folyamán azonban illemtudóbbá lettek. A kibontakozó reformáció papjai nem nézték jó szemmel a "keresztény bacchanáliának" nevezett mulatságokat, ezért a farsanghoz kapcsolódó szokások a protestáns vidékeken jórészt feledésbe merültek, és inkább a katolikus tartományokban éltek tovább. Ma a legpompásabb a rajnai karnevál, melynek hagyományait 1823-ban élesztette újjá a kölni polgárság. A Rajna-vidék központjában a farsangi előkészületek már az előző év novemberének (azaz az év 11. hónapjának) 11. napján 11 óra 11 perckor megkezdődnek, ünnepi tanács tervezi meg a tarka szekerek menetét, a karneváli herceg megválasztását. A kölni karneváli tradíciók része az úgynevezett asszonyfarsang, amelynek eredete a középkorba nyúlik vissza, amikor hamvazószerdán a nők külön vigasságot rendezhettek maguknak, kizárva a mulatozásból a férfiakat. A kölni férfiak ma is pórul járnak, ha asszonyfarsang napján a nők kezébe kerülnek: a hölgyek kíméletlenül lenyisszantják a nyakkendőjüket. Ausztriában a farsangi mulatságok központja az Alpok lábánál fekvő hangulatos karintiai város, Villach. Az arrafelé Perchten névre hallgató maszkák és krampuszok először december 3-án tűnnek fel a karintiai falvakban és városokban, és óriási, fából faragott színes álarcaik alól ijesztgetik a járókelőket. Az igazi vidám, tarka forgatag azonban farsangkor - annak is a legvégén, farsang szombatján - kavarog. A készülődés itt is jóval hamarabb elkezdődik, az ünnepség szervezői összeállítják a programot, a helybeli gyerekek és felnőttek pedig azon törik a fejüket, minek is öltözzenek a felvonuláson. Mert az áruházakban ugyan kész öltözetekből és maszkokból is lehet válogatni, de az igazi mégiscsak az otthon előállított jelmez. A bolondozásból a polgármester sem marad ki, egy napra ünnepélyesen átadja hivatalát a farsangi hercegnek, Fideliusnak és szívyszerelmének, a hercegnőnek. A "bolondok napját" este kabaréműsor zárja. <http://www.hhrf.org/szekelyhirmondo/>

### A SÉF AJÁNLJA:

Rizsfelfújt Masánszky módra

Hozzávalók: 200 g rizs, 3/4 l tej, 100 g cukor, 50 g margarin, 3/4 kg alma, 3 tojás, 1 citrom, 1 csomag vaníliás cukor, fahéj, 50 g mazsola, csipet só, 2 evőkanál zsemlemorzsa.

A vaníliás cukorral és csipet sóval ízesített tejben megfőzzük a rizst. A 30 g vajat a tojássárgájával és a cukorral simára keverjük, hozzáadjuk fél citrom reszelt héját. Beletesszük a masszába a kihűlt rizst, majd óvatosan elkeverjük a keményre vert tojásfehérjével. A meghámozott, szeletekre vágott almát a maradék margarinon megpároljuk, kevés cukorral és fahéjjal ízesítjük. Egy tepsit kikenünk, megszórjuk a zsemlemorzssával, és belesimítjuk a rizs felét. Tetejére rakjuk a párolt almaszeleteket, majd befedjük a maradék rizzsel. Közepes lángon megsütjük. Kockára vágva, porcukorral meghintve tálaljuk. Hidegen, melegen egyaránt ízletes.

**JÓ ÉTVÁGYAT!!**

([Volver al Índice](#))

### [4. Párrafos de seriedad](#)

(*Lema: El saber no ocupa lugar. Sólo nos aumentará nuestro espíritu de pertenencia*)

**Temas tratados en esta entrega del HungArgenNews:**

- [Conozcamos Hungría \(fragmento\)](#)
- [Olimpiadas \(fragmento\)](#)
- [Efemérides](#)

## ➤ Conozcamos Hungría (continuación del número anterior):

### III. REGIONES DE HUNGRÍA

#### Transdanubio (Dunántúl)

Llamamos Transdanubio aquella superficie de 36 mil km<sup>2</sup> de Hungría que está limitada por los ríos Danubio, Dráva y por la frontera nacional. Las Montañas Centrales del Transdanubio dividen esta región en dos partes. Al norte se encuentra la Pequeña Llanura (Kisalföld), mientras que el triángulo sureste incluye en sí a Mezőföld, Somogy y Hegyhát. De esta región resalta como una isla el monte Mecsek, cerca de la ciudad de Pécs, la más grande del Transdanubio.

El Transdanubio está habitado por el 30% de la población del país (cerca de 3,2 millones de personas). Entre las ciudades más importantes de la zona figura Győr (128.000 hab.) en el centro de la Pequeña Llanura. El centro económico e intelectual de la zona colindante con Austria es Szombathely (82.000 hab.). Al noroeste de esta ciudad, en las estribaciones de los Alpes se halla la ciudad de Sopron (54.000 hab.), muy rica en monumentos arquitectónicos. En dirección contraria, hacia Budapest, está Székesfehérvár (105.000 hab.), que en los siglos XI - XII fue sede de coronación de los reyes húngaros. Al norte de la región se encuentra Esztergom (28.000 hab.), otra ciudad antigua, centro del catolicismo húngaro y sede del arzobispo-primado de Hungría.

En el costado sur del monte Mecsek, se ubica la ciudad de Pécs (158.000 hab.) que albergó la primera universidad húngara en 1367 y también hoy se conoce como ciudad universitaria. Sin embargo, existe universidad también en Veszprém (63.000 hab.) un centro de educación superior en Keszthely (20.000 hab.), "capital del Lago Balaton", donde en 1797 se inauguró la primera escuela económica, la Georgikon.

Esta región es muy rica en yacimientos minerales. En el monte Bakony hay en el subsuelo lignito, bauxita, manganeso; en el Mecsek, carbón y uranio y en Zala, gas natural y petróleo.

En esta zona se encuentra la única central termonuclear de Hungría, en la ciudad de Paks, junto al río Danubio, la cual produce cerca de la mitad de la energía eléctrica del país.

En el Transdanubio hay una importante producción de verduras y frutas. La ciudad de Sopron, así como el monte Mecsek y los alrededores del Lago Balaton, son zonas vinícolas famosas, pero también está desarrollada la ganadería y la cría de aves de corral.

Y, además, aquí se encuentra el "mar húngaro", el Balaton, el mayor lago de agua caliente de Europa Central, que atrae año tras año un gran movimiento turístico internacional.

**(Continuará en la próxima entrega de HungArgenNews)**

#### ➤ Olimpiadas

*(En nuestra edición anterior habíamos comenzado con la publicación de los resultados húngaros de todas las Olimpiadas desde 1896. La 1ª entrega incluía las 10 primeras Olimpiadas, hasta la de Lake Placid en 1932, inclusive.)*

XI. BERLIN 1936 del 1 al 16 de agosto

Atletismo		
Salto en alto, femeninos	1. I. Csák	160 cm
Lucha libre		
Peso gallo	1. Ö. Zombori	
Peso ligero	1. K. Kárpáti	
Lucha greco-romana		
Peso mosca	1. M. Lörincz	
Peso medio	3. J. Palotás	
Boxeo		
Peso ligero	1. I. Harangi	
Esgrima		
Sable, individual	1. E. Kabos	7 v.
	3. A. Gerevich	6 v.
Sable, equipos	1. Hungría	2 v.
Florete, indiv.,femenino	1. I. Elek	6 v.
Tiro		
Tiro de pequeño calibre, 50m	2. Dr. R. Berzsenyi	296 v.
Equitación		
Premio de las Naciones, ind.	3. J. Platthy	8 p
Gimnasia artística		
Equipos femeninos	3. Hungría	499 p
Natación		
100 m estilo libre	1. F. Csík	57,6

4 x 200 m relevos	3. Hungría	9:12,3
Polo acuático	1. Hungría	5 p
4. GARMISCH-PARTENKIRCHEN 1936 6 al 16 de febrero		
Patinaje artístico por parejas	3. Hungría	10,8 p

**XII. 1940 – Con sede en TOKIO – HELSINKI: No se realizó por la 2ª Guerra Mundial**  
**XIII. 1944 – Con sede en LONDRES: No se realizó por la 2ª Guerra Mundial**

**(Continuará en la próxima entrega de HungArgenNews)**

➤ **Efemérides**

**1848. március 15: Nemzeti ünnepünkön Petöfi Sándor a halhatatlan Nemzeti Dallal mindig velünk van:**

Talpra magyar, hí a haza!  
Itt az idő, most vagy soha!  
Rabok legyünk, vagy szabadok?  
Ez a kérdés, válasszatok! –  
A magyarok Istenére  
Esküszünk,  
Esküszünk, hogy rabok tovább  
Nem leszünk!

Rabok voltunk mostanáig,  
Kárhozottak ösapáink,  
Kik szabadon éltek-haltak,  
Szolgaföldben nem nyughatnak.  
A magyarok Istenére  
Esküszünk,  
Esküszünk, hogy rabok tovább  
Nem leszünk!

Sehonnai bitang ember,  
Ki most, ha kell, halni nem mer,  
Kinek drágább rongy élete,  
Mint a haza becsülete.  
A magyarok Istenére  
Esküszünk,  
Esküszünk, hogy rabok tovább  
Nem leszünk!

Fényesebb a láncnál a kard,  
Jobban ékesíti a kart,  
És mi mégis láncot hordunk!  
Ide veled, régi kardunk!  
A magyarok Istenére  
Esküszünk,  
Esküszünk, hogy rabok tovább  
Nem leszünk!

A magyar név megint szép lesz,  
Méltó régi nagy híréhez;  
Mit rákentek a századok,  
Lemossuk a gyalázatot!  
A magyarok Istenére  
Esküszünk,  
Esküszünk, hogy rabok tovább  
Nem leszünk!

Hol sírjaink domborulnak,  
Unokáink leborulnak,  
És áldó imádság mellett  
Mondják el szent neveinket.  
A magyarok Istenére  
Esküszünk,  
Esküszünk, hogy rabok tovább  
Nem leszünk!

**Sándor Petöfi (1823-1849) es el representante por excelencia de la lírica húngara. Fue líder de los intelectuales que prepararon la revolución y la guerra de la independencia de 1848-49 en la que, como lo presagió, perdió la vida. Su “CANTO NACIONAL” se convirtió en la Marsellesa de la**

**Revolución Húngara y fue la primera obra impresa sin el permiso del censor, el 15 de marzo de 1848. He aquí la versión de David Chericíán:**

¡Ponte, húngaro, en pie, la patria te implora!  
¡Ahora o nunca, la hora es ahora!  
¿Seremos esclavos o libres? ¡Decid!  
Esa es la cuestión del momento, ¡elegid!  
¡Al Dios de los húngaros  
juramos  
no ser más esclavos,  
juramos!

Hasta hoy a esclavos fuimos condenados.  
Rabian en sus tumbas los antepasados,  
que libres supieron morir y vivir  
y en un suelo esclavo no pueden dormir.  
¡Al Dios de los húngaros  
juramos  
no ser más esclavos,  
juramos!

Bribón y malvado quien por su bandera  
no diera la vida si preciso fuera,  
el que considera su vida mejor  
que de nuestra patria el sagrado honor.  
¡Al Dios de los húngaros  
juramos  
no ser más esclavos,  
juramos!

Brilla más la espada que la vil cadena,  
mejor luce el brazo si su luz lo llena;  
tú, pueblo, no obstante, con cadena vas.  
¡Vieja espada nuestra, dinos dónde estás!  
¡Al Dios de los húngaros  
juramos  
no ser más esclavos,  
juramos!

Será el nombre de húngaro otra vez hermoso,  
digno de la fama de su nombre honroso;  
la infamia que siglos yugo al pueblo fue  
¡hemos de lavarla ya puestos de pie!  
¡Al Dios de los húngaros  
juramos  
no ser más esclavos,  
juramos!

Donde nuestras tumbas se eleven del suelo  
se hincarán los nietos mirando hacia el cielo,  
y en entrecortadas voces de oración  
dirán nuestros nombres con su bendición.  
¡Al Dios de los húngaros  
juramos  
no ser más esclavos,  
juramos!

[\(Volver al Índice\)](#)

## **5. Cyberis@ / E-lektronevetés**

Nyuszika ül az erdő szélén, és egy ráspollyal a körmét reszelgeti.

Arra megy a róka, mikor meglátja, megszólítja:

- Mit csinálsz itt, Nyuszika?

- Fenem a körmeim, hogyha erre jár az oroslán, kivájhassam a szemeit!!!

A róka ijedten elsomfordál. De éppen arra bandukol a farkas is, aki szinten nem állja meg szó nélkül:

- Hát te meg mit csinálsz itt, Nyuszika?

- Élesitem a körmeimet, hogy mikor erre jár az oroslán, kikaparhassam a szemeit!!!

A farkas beijed erre, és elfut. Egyszer csak arra megy az oroslán, és megszólítja Nyuszikát:

- Hát te meg mit csinálsz itt?!

- Ááá... csak reszelgetem a körmeimet, és hülyeségeket beszélek...

Egy kopasz ember beül a fodrászhoz.

-Miben segíthetek?-kérdi a mester.

-Hajbeültetést szeretnék, de nehezen tűröm a fájdalmat. Ha olyan frizurám lesz, mint a magáé, de minden kellemetelenség nélkül, akkor fizetek magának 5000 dollárt.

-Gond egy szál se, uram - mondja a fodrász - és leborotválja a saját haját.

- Magát soha nem látogatja meg a felesége itt a kórházban?

- Nem teheti, ő is kórházban fekszik.

- Oh, hisz ez rettenetes!

- Igen, de ő kezdte!

## MANUAL DE INSTRUCCIONES PARA SER UN AUTÉNTICO ARGENTINO

Cómo debe comportarse para serlo: He aquí la primera entrega.

### CONDUCIENDO:

Moleste sistemáticamente al que viene detrás, a la vez que hace luces y toca bocinazos al de adelante: usted es superveloz y nadie lo puede superar. El uso indiscriminado de la bocina es capaz de liberar el tráfico de Av. Córdoba a las 6 de la tarde.

Nadie conduce mejor que usted.

La ley de la Masa es perfectamente válida. Por ejemplo: Si Ud. viene circulando en una camioneta Dodge Modelo 69 y por la derecha aparece su "opponente" tripulando un Twingo, ¿quién tiene derecho de paso?... ¡Acertó!

Lea la nueva ley de tránsito: las bicicletas, ciclomotores y motos pueden circular como se les cante y en el sentido que se les cante.

El peatón no tiene derecho a nada, pero cruza por donde quiere. Si tiene la cuota de seguro al día, píselo, eso le enseñará a respetarlo. Las rayitas blancas en la esquina son para decorar el asfalto. No se sabe quién fue el irresponsable que les dijo a los peatones que deben cruzar por allí.

El del auto de al lado es su enemigo mortal.

Los fabricantes de autos cometieron una total incoherencia: Poner tres pedales cuando la gran mayoría de los conductores tiene sólo dos patas. No se confunda: suprima el del medio.

Encender las intermitentes (balizas) lo habilita a hacer cualquier cosa que se le ocurra. No colocarlas, también.

La luz roja del semáforo indica PELIGRO. Acelere a fondo y sálgase de allí cuanto antes.

Cuando el muñequito empieza a titilar, ponga primera y empiece a adelantarse, no vaya a ser cosa de que el de al lado le gane.

Las ambulancias, bomberos y policía pueden esperar. Nadie en el universo tiene tanta necesidad de llegar a destino como usted. En el podio están Fangio, El Aguilucho y Usted (Usted en el medio, obvio...) (Hay más instrucciones en el próximo boletín...)

[\(Volver al Índice\)](#)

## 6. Avisos y solicitudes

***La publicación de esta sección fue gratuita durante el año 2000. Envíe su solicitud y a su requerimiento le comunicaremos las condiciones de publicación para 2001.***

### **ANUARIO 2000 DE LA JUVENTUD DE ORIGEN HÚNGARO EN LA ARGENTINA - Argentínai Magyar Ifjúság Évkönyve 2000**

Se terminó su redacción. Puede adquirir su ejemplar (por un precio simbólico que no cubre los gastos de edición) en la Biblioteca del Club Hungría. El Anuario relata las actividades de todos los jóvenes que participaron en los diferentes movimientos de la vida de la colonia. Texto bilingüe. Profusión de nombres y de fotos en colores. Es un buen regalo para amigos y parientes en el extranjero.

**Oferta laboral – Posibilidad de trabajo:** LA BUENOS AIRES - NEW YORK LIFE (Seguros de Vida y Planes de Inversión) ofrece formar parte de su equipo de ventas, con todos los beneficios inherentes. Se brinda la posibilidad de una mayor capacitación y puede significar una carrera para toda la vida, con un crecimiento profesional constante. Los interesados pueden llamar al Sr. Jorge Bobrik, Secretario General de la Cámara Argentino - Húngara de Comercio e Industria, al teléfono (54-11) 4326-5107. [camcohu@uol.com.ar](mailto:camcohu@uol.com.ar)

### **Délamerikai Magyar Hírlap - Periódico independiente de los húngaros sudamericanos**

Informes y suscripciones a Estanislao del Campo 18, Villa Martelli, Provincia de Buenos Aires o Tel. (54-11) 4761-7981, o [czanyo@datamarkets.com.ar](mailto:czanyo@datamarkets.com.ar)

**Magyar Lelkiség / Espíritu Húngaro:** Periódico mensual, editado principalmente en idioma húngaro y de distribución por correo a todo el país. En el mismo se publican las noticias religiosas y culturales de nuestra comunidad, junto a notas de opinión, efemérides y correo de lectores. Suscripciones a Aráoz 1857 (1425) Capital Federal. Tel. 4864-7570

**Nuestra Fe / Hitünk:** Publicación cuatrimestral, editada en los dos idiomas de la Congregación evangélica: húngaro y castellano. Informes y suscripciones: Pastor David Calvo. Tel. 15-4935-0659

**Autoadhesivos:** Autoadhesivos para autos, con el escudo y los colores de Hungría. En la Biblioteca del Club Hungría, los viernes de 19 a 21 hs. Precio \$ 2,50, 3 y 4.

**Pintor, colocación de cerámicas y azulejos:** Zoltán Kiss. Teléfono 4555-0547

**Traducciones:** Realizo traducciones técnicas, literarias, etc. al húngaro o al castellano, también del inglés o del alemán. - Mindenfajta műszaki, irodalmi, stb. fordítást vállalok magyarra vagy spanyolra, angolból vagy németből is. Kiss Péter 4795-1276 [peterkiss@infovia.com.ar](mailto:peterkiss@infovia.com.ar)

**Bienes raíces - ingatlanközvetítő:** Kiss Péterné Márti. Tel. 4795-1276 / 15-4046-1945 o [peterkiss@infovia.com.ar](mailto:peterkiss@infovia.com.ar) (CSI 4223)

**Alojamiento:** El Mindszentynum informa que posee una habitación disponible para visitantes ocasionales del interior o exterior del país. Para cualquier consulta diríjase a la señora Aranka Honfi de Benkő al teléfono 4864-7570

**Eventos, cumpleaños, casamientos, conferencias:** A estos fines, el Mindszentynum ofrece sus instalaciones ubicadas en su sede del barrio de Palermo. La sede social es un ambiente reservado y tranquilo, ideal para el desarrollo de reuniones privadas, actividades culturales y sociales. El restaurante cuenta con servicio de buffet, mozos, cocina y cocineros de primer nivel a su disposición. El salón de actos o conferencias tiene 123 m2 y una capacidad para 120 personas sentadas. También está adaptado para permitir la proyección de películas o diapositivas. Destacamos, además, el fácil acceso y estacionamiento en la zona.

Para cualquier consulta diríjase a la señora Magdalena Paál al teléfono 4704-0140 o a la señora Aranka Honfi de Benkő al teléfono 4864-7570

([Volver al Índice](#))

## **7. Páginas y direcciones de interés en Internet**

*Esperamos su colaboración para ampliar esta lista:*

### **Dirección/Tema**

Hungarian American Lists: [www.hungaria.org](http://www.hungaria.org)

Varios - Turismo: [www.gyaloglo.hu](http://www.gyaloglo.hu)

Húngaros en Transilvania (Erdély): [www.erdely.com](http://www.erdely.com)

Nemzeti sport online: [www.nsport.westel900.net](http://www.nsport.westel900.net)

Guía de sitios húngaros en Internet: [www.hundir.hu](http://www.hundir.hu)

A MOB hivatalos újságja: [www.origo.hu](http://www.origo.hu)

Külföldi Magyar Cserkészszövetség Honlapja: [www.hungary.com](http://www.hungary.com)

General: [www.nap-szam.hu](http://www.nap-szam.hu)

Tratado de Trianón (1920) y consecuencias: [trianon@egroups.com](mailto:trianon@egroups.com)

Magyar televízió: [www.olimpia.mtv.hu](http://www.olimpia.mtv.hu)

Guía telefónica de Hungría: [www.matav.com](http://www.matav.com)

Magyar Távirati iroda: [www.olimpia.mti.hu](http://www.olimpia.mti.hu)

Táncház mozgalom (együttesek, rendezvények...): [www.tanchaz.hu](http://www.tanchaz.hu)

<http://www.foxsports.com/olympics/2000/#>

[http://www.foxsports.com/olympics/2000/#">FOXSports.com](http://www.foxsports.com/olympics/2000/#) - Games of the XXVII Olympiada

Hungarian WEB-Site with Hungarian and English contents and Real Audio presentations; Magyar HONLap. magyar és angolnyelvű tartalommal, Real Audio anyaggal. [www.arpad.com/](http://www.arpad.com/)

[www.eloed.com">Az új magyar hon - lap címem](http://www.eloed.com)

“Bölcsesség építi a házat, értelem szilárdítja meg, és ismeret tölti meg a szobákat mindenféle drága és kedves értékekkel.” Hallgatható magyar nyelvű ígéhirdetések “Real Audio”

[www.arpad.com/egyhaziak.htm](http://www.arpad.com/egyhaziak.htm)“Egyházak / amerikai-magyar

([Volver al Índice](#))

## **8. Suscripción y Autoeliminación de la Lista de Suscriptores (y errores en direcciones)**

Recuerde que si desea **suscribirse** a este Newsletter, haga “Responder al autor” o “Reply” y coloque una X entre los corchetes. Su Ud. recibió el Newsletter del Editor, ya queda suscripto; si lo recibió reenviado de un amigo o pariente, deberá suscribirse para recibirlo periódicamente.

Si desea **autoeliminarse** de la suscripción de este Newsletter, simplemente envíe un mail vacío con el asunto REMOVE a [hungaros@giga.com.ar](mailto:hungaros@giga.com.ar) y automáticamente será eliminado de la lista de envío. **Este es un proceso automático, no olvide poner REMOVE en asunto.**

**E-mails con errores:** A continuación transcribimos los e-mails que por algún motivo no son aceptados por el sistema. Si alguien sabe cuál es el problema o el error, le agradeceríamos que nos escriba un e-mail con el título “Corrección de e-mail”. Gracias.

No tenemos errores actualmente

([Volver al Índice](#))

## **9. Nuestras Instituciones (actividades permanentes)**

Publicamos en esta sección aquellas actividades que son semanales o mensuales.

Les solicitamos a las respectivas autoridades que nos informen ANTES DEL DÍA 15 DE CADA MES de las novedades, cambios, errores u omisiones, o de alguna actividad especial.

**AMISZ - Federación de Entidades Húngaras de la Argentina.** Moreno 1666, (1636) Olivos, Bs.As. Tel. 4799-5044 / 6141. Presidente: Csaba Emödy [emodyaniko@mail.datanet.hu](mailto:emodyaniko@mail.datanet.hu)

**Agrupación de guías húngaras N° 39 Magyarok Nagyasszonya.** Pje. Juncal 4250, (1636) Olivos, Bs.As. Tel. 4864-7570. Jefa de Agrupación: Teresa Benkő [teribenko@hotmail.com](mailto:teribenko@hotmail.com)  
Reuniones: Sábados de 14 a 17 hs.

**Agrupación de exploradoras húngaras N° 18 Bartók Béla.** Pje. Juncal 4250, (1636) Olivos, Bs.As. Tel. 4791-5524. Jefe de Agrupación: Alex Collia [alancol@arnet.com.ar](mailto:alancol@arnet.com.ar)  
Reuniones: Sábados de 14 a 17 hs.

**Asociación Cultural EMESE, Patrocinadora de las Instituciones Juveniles Húngaras de la Argentina.** Pje. Juncal 4250, (1636) Olivos, Bs.As. Tel. 4794-4986. Presidente: Alejandro Zaha [melek@infovia.com.ar](mailto:melek@infovia.com.ar) , [azaha@arnet.com.ar](mailto:azaha@arnet.com.ar)

**Asociación de Ingenieros y Arquitectos de Origen Húngaro.** Ignacio Warnes 1387, (1602) Florida, Bs. As. Tel. 4795-8223. Presidente: Arq. Antal Balogh - Kovács.

**Asociación Húngara de Beneficencia – Hogar de Ancianos San Esteban.** Pacífico Rodríguez 1162 (ex 6258). – (1653) Villa Ballester, Bs.As. Tel. 4729-8092. Presidente: László Molnár. Secretaria General: Sra. Eva de Morán.

**Asociación Húngara San Esteban de la Prov. de Santa Fe.** Santiago 1266, (2008) Rosario, Prov. de Santa Fe. Tel. 0341-421-4988. Telefax 0341-448-4086. Presidenta: Rosa Ádám (Cónsul Honoraria de Hungría) [rosadam@arnet.com.ar](mailto:rosadam@arnet.com.ar)

**Asociación Literaria y Cultural Húngara.** F.J. Seguí 2490, (1416) Capital Federal. Tel. 4583-9979. Presidenta: Dr. Etelka Toronyi de Hohenlohe.

**Biblioteca Húngara - HKK - Hungária Könyvbarátok Köre,** kölcsönkönyv - és levéltár. Pje. Juncal 4250, (1636) Olivos, Bs. As. Tel. 4799-8437  
Referente: Susana K. de Haynal [haynal@newage.com.ar](mailto:haynal@newage.com.ar) Tel. 4723-3655.  
Atención al público cada viernes 19-21 hs. 2º y 4º sábado del mes 15.30-19 hs.

**Cámara Argentino - Húngara de Comercio e Industria.** Av. R. Sáenz Peña 720 piso 9º "E", Capital Federal. Tel. 4326-5107. Presidente: Ervin Kalpakian.

**Círculo de San Esteban.** Moreno 1666, (1636) Olivos, Bs.As. Tel. 4783-6462. Presidenta: Dra. Zsófia Terek.

**Círculo Húngaro de Bariloche.** Beschtedt 136, (8400) Bariloche, Prov. de Río Negro. Tel. 02944-461374. Presidente: Francisco Halbritter (Cónsul Honorario de Hungría) [halbri@bariloche.com.ar](mailto:halbri@bariloche.com.ar)

**Círculo Húngaro de la Provincia de Córdoba.** Referente: Laci Máthé [Mathe@onenet.com.ar](mailto:Mathe@onenet.com.ar)

**Círculo Juvenil Zrínyi - Colegio Húngaro.** Pje. Juncal 4250, (1636) Olivos, Bs.As. Tel. 4715-2599. Directora: Susana Fóthy [susyfothy@yahoo.com](mailto:susyfothy@yahoo.com)  
Dictado de clases: Sábados de 10 a 13 hs.

**Club Hungaria, Asociación Húngara en la Argentina.** Pje. Juncal 4250, (1636) Olivos, Bs.As. Tel. 4799-8437 / 4711-0144. Presidente: Eugenio Papp [papp@comnet.com.ar](mailto:papp@comnet.com.ar)  
Reunión de la Comisión Directiva: Miércoles 21 a 22.30 hs.  
Restaurante: Abierto todos los días, excepto lunes. Reservas al 4799-8437 Sr. Omar  
Volley: Los sábados de 17 a 19 hs.

**Esgrima. Horarios:** Miércoles 17:00-21:00 a horas y sábados de 14:00-19:00 hs. Formación - Recreación - Competencia de Alta Performance. Actividad a partir de los 8 años y para ambos sexos. Maestros: Mario de Brelaz y Zoltán Kiss. Más información: Csaba Gáspár: 4715-2599; Henriette Várszegi 4461-39925; Tomás Remete 4723-4738.

**Colegio María Ward.** Calle 43 N° 5548, (1861) Plátanos, Bs.As. Tel. 4215-1052. Referentes: Madres Catalina, Cornelia y María.

**Colegio San Ladislao.** Moreno 1666, (1636) Olivos, Bs.As. Tel. 4799-5044 / 6141. Directora: Arq. Erzsébet Redl.

**Comunidad de Camaradería de los ex Combatientes Húngaros en la Argentina – MHBK.** Martín Coronado 722, (1641) Acassuso, Bs.As. Tel. 4742-3879. Presidente: Lóránt Ferenczy. Tel. 4743-3879. Reunión cada 3er sábado del mes 17 hs. En el Círculo de San Esteban.

**Coral Hungaria, Sociedad de Conciertos.** Pje. Juncal 4250, (1636) Olivos, Bs.As. Tel. 4785-6388 / 4723-3655. Telefax 4723-4750. Directora: Sylvia Leidemann [sylvialeidemann@radar.com.ar](mailto:sylvialeidemann@radar.com.ar)  
Ensayos: viernes 21 hs.

**Coro Húngaro de Valentín Alsina.** Av. Gral. Viamonte 2635, (1822) Valentín Alsina, Bs.As. Tel. 4244-1674. Presidente: Pál Szénási.

**Distrito Argentina de la Asociación de Exploradores Húngaros en el Exilio.** Pje. Juncal 4250, (1636) Olivos, Bs.As. Tel. 4762-1662. Jefe de Distrito: Lorenzo Szilvássy [szilvassy@movi.com.ar](mailto:szilvassy@movi.com.ar).

**Iglesia Evangélica Húngara “La Cruz de Cristo”.** Amenábar 1767, (1426) Capital Federal. Tel. 15-4935-0659. Telefax: 4504-7358. Reverendo David Calvo [david-calvo@usa.net](mailto:david-calvo@usa.net)  
**Magyar evangélikus Istentisztelet:** Minden hó 3-ik vasárnapján 11 óraker. Szolgál Nt. Demes András.  
**Culto en castellano:** Domingos 19 hs.  
**Santa Cena:** el 3° domingo de cada mes 19 hs.  
**Consejería Pastoral:** Martes 16 a 19 horas en la Iglesia.  
**Consejo congregacional:** 3° miércoles, mes par, 19.30 hs.  
**Magyar Nőicsoport összejövetel:** Minden hó első szombatján, du. 4 óraker.  
**Reunión Grupo de Damas, en castellano:** 2° domingo del mes, 17 hs.  
**Estudio Bíblico:** Martes 19 hs. Encuentros de jóvenes: 2° y 4° sábados del mes, 18 hs.  
**Centro de amistad 3ª edad:** Martes 16.30 a 18.30 hs.

**Kárpát - Forgószél - Folklore Húngaro de Cámara.** (Teatro Danza - Musical) Magyar Népi Táncszínház, élő zenével. Rawson 3597, (1636) La Lucila, Bs.As. Tel. 4794-6521. Katalina Zólyomi.  
[zolyomikati@sisinfo.com.ar](mailto:zolyomikati@sisinfo.com.ar) [andres@sisinfo.com.ar](mailto:andres@sisinfo.com.ar)

**Magyar Református Egyház - Iglesia Reformada Húngara.** Capitán Ramón Freire 1739, (1426) Capital Federal. Tel. 4551-4903. Lelkész: Nt. Sütő Gyula.  
Főgondnok: Pataky László Tel. 4798-5207  
Pastor Gabriel Miraz.  
**Magyar Istentisztelet vasár - és ünnepnapokon** 10 óraker.  
Minden hó 1. vasárnapján 16 óraker Istentisztelet a Hungáriában.  
**Kultúrdélután:** a hó 2. vasárnapján, 16 óraker. (Utána szeretetvendégség).  
**Bibliaóra:** Minden hó 1. szerdáján 16 óraker.  
Chilaverti Öregotthonban Istentisztelet: Minden 2. és 4. szerdán, 11 óraker.  
**Culto en castellano:** 3° domingo de cada mes, 11 hs. A cargo del Rev. Gabriel Miraz.

**Mindszentynum - Asociación de Católicos Húngaros de la Argentina.** Aráoz 1857, (1414) Capital Federal. Tel. 4864-7570. Presidente: János Honfi [mindszentynum@hotmail.com](mailto:mindszentynum@hotmail.com) (Referente: Aranka Benkö).  
Caja de ahorros: Para depositar su cuota mensual, aportes, donaciones para el Hogar de ancianos o cualquier tipo de pago, puede realizarlo directamente a nuestra caja de ahorros común en pesos del Banco Río n° 031-0319767 / 7 a nombre de la “Asociación Húngara Católica”, en cualquier sucursal del país.  
Asamblea de socios: 2° martes de cada mes, 19 hs.  
Soluciones anti - stress (tensión, ansiedad, stress, dolor de cabeza y/o espalda, etc.) a cargo de Judith Szentpétery. Tel. 4733-3637  
Restaurante: Únicamente a grupos y con reservas previas. Tel. 4864-7570  
Clases de húngaro a cargo de Teri Benkö. Tel. 4864-7570 [teribenko@hotmail.com](mailto:teribenko@hotmail.com)

**Orden de los Caballeros Vitéz.** Rubén Darío 2813, (1636) Olivos, Bs. As. Tel. 4797-7152. Capitán General para Suramérica: Domonkos Ladányi.

**Regös - Conjunto folklórico húngaro.** Referente RR.PP.: Pablo Szeley. e-mail: [regos\\_ba@hotmail.com](mailto:regos_ba@hotmail.com)  
Prácticas: Juveniles: viernes 18.30 a 20 hs. Mayores: viernes 20 a 22 hs.

**Sociedad Húngara de Wilde.** Víctor Hugo 58, (1875) Wilde, Bs. As. Tel. 4252-0390. Presidente: Dezső Heckmann. Reunión de la Comisión Directiva: 1° sábado de cada mes, 15 hs.

([Volver al Índice](#))

## **10. LA REDACCIÓN**

**Magyar olvasóinktól** külön elnézést és megértést kérünk, hogy a magyar szövegekben technikai okoknál fogva nem tudjuk követni a helyesírási szabályokat a hosszú ö és a hosszú ü ékezeteket illetően.

**Colaboraciones:** Éste no pretende ser un medio de comunicación unidireccional, sino por el contrario, su concepción se basa en la bidireccionalidad para que cada suscriptor pueda colaborar con “Notas y Artículos” propios y/o de terceros. A tal efecto puede enviar un e-mail a [hungaros@giga.com.ar](mailto:hungaros@giga.com.ar) indicando en ASUNTO: “**Colaboraciones HungArgenNews**”. Las contribuciones se modificarán si tuvieran errores de ortografía, gramaticales, de estilo, de puntuación, o por falta de espacio.



**Críticas:** Agradecemos toda crítica o llamado de atención por alguna omisión o error (ortográfico o de otra índole). Aspiramos a la mayor excelencia posible de nuestro producto, tanto en contenido como en forma. Recibiremos también sugerencias en cuanto a qué les interesaría leer a nuestros lectores.

**Red Solid@ria:** Tal como se confirma en un párrafo más abajo, la base de suscriptores de este órgano no sirve ningún otro fin que no sea el envío del Newsletter, para difundir las actividades o novedades de interés. Haremos una sola excepción: cuando sea una necesidad benéfica, como por ejemplo, donadores de sangre, o colaboración ante un desastre o catástrofe.

Solicitamos que envíen por una única vez un e-mail a [hungaros@giga.com.ar](mailto:hungaros@giga.com.ar) indicando en Asunto DONAR SANGRE y en el contenido: Apellido y nombre, teléfono y grupo sanguíneo. Muchas gracias.

**Suscripciones:** Sabemos de muchísima gente que estaría interesada en recibir las novedades, pero es arduo el trabajo de conseguir las direcciones electrónicas. Si desea que este Newsletter le llegue a sus amigos, familiares y parientes: envíe un mail con asunto **Nuevo Suscriptor** a [hungaros@giga.com.ar](mailto:hungaros@giga.com.ar) indicándonos en el cuerpo del e-mail: **Apellido y nombre**, **e-mail** y opcionalmente dirección, teléfono, fecha y lugar de nacimiento, etc.

**Confidencialidad:** La base de datos de e-mails que se está formando, NO es pública: no se vende ni se regala; es confidencial. Es interesante destacar el hecho de que hay personas que expresamente no desean que se publique su e-mail, mientras que otras quieren que su e-mail aparezca publicado para que puedan ser contactadas. Respetando la voluntad de las primeras, si desea que se publique su dirección, envíe un breve mensaje al Correo de lectores.

**Tecnología:** Utilizamos la tecnología "**Kforms**" para la administración y el envío del Newsletter "HungArgenNews" y para nuestra estrategia en Internet -<http://www.1000ernet.com/kforms.htm> ". El contenido del Newsletter es de responsabilidad exclusiva de "HungArgenNews".

Este Newsletter llega a Ud. por algunos de los siguientes motivos: Ud. lo ha solicitado; su dirección es pública; nos sugirió su dirección un amigo; o por error. Se envía con la complacencia de la nueva legislación sobre correo electrónico: Por sección 301, párrafo (a)(2)(C) de S.1618 bajo el decreto S.1618 Título 3°. Aprobado por el 105 Congreso base de las normativas internacionales sobre SPAM, este e-mail no podrá ser considerado SPAM mientras incluya una forma de ser removido.

Si Ud. siente que lo ha recibido por error y después de leerlo considera que el tema no es de su interés, por favor vea las instrucciones para **Autoeliminarse** de la lista de envío, al final del Newsletter (punto 8). Gracias.

**Emprendedores:** Tal como informamos en el Newsletter N° 1, hemos comenzado este emprendimiento a partir de las iniciativas simultáneas de la Asociación de Católicos Húngaros de la Argentina (Mindszentynum) y la Asociación Patrocinadora de las Entidades Juveniles Húngaras de la Argentina (EMESE).

#### **Equipo:**

Editores responsables:

Constantino Miguel Alitisz [cmalitisz@hotmail.com](mailto:cmalitisz@hotmail.com) y Matías Lomniczy [mlomnic@arnet.com.ar](mailto:mlomnic@arnet.com.ar)

Colaboradora en redacción y corrección de textos: Susana K. de Haynal [haynal@newage.com.ar](mailto:haynal@newage.com.ar)

Corresponsal en Bariloche: Francisco Halbritter [halbri@bariloche.com.ar](mailto:halbri@bariloche.com.ar)

El Logo fue diseñado por Julia Honfi [abjh@cvtci.com.ar](mailto:abjh@cvtci.com.ar)

Administración del Newsletter: Lic. Horacio Fehling [horst@giga.com.ar](mailto:horst@giga.com.ar)

**Lapzártá / Cierre de la edición:** minden hó 15-én / día 15 de cada mes.

Gracias por compartir esta comunidad virtual y por recomendar este Newsletter entre sus familiares, amigos, colegas y conocidos.

**¡Hasta la próxima!**

[\(Volver al Índice\)](#)